



匡智會 Hong Chi Association

二〇〇九年五月 May 2009

SPOTLIGHT 愛之光芒

匡扶智障 FOR people with intellectual disabilities

匡智會訊

Association News

Together We Shine 慈善音樂會 燃亮不一樣的**生命光芒**



- 來自匡智健樂會（港島）的劉智明憑記憶彈奏出整首莫札特名曲，才華洋溢。
Lau Chi Ming of Hong Chi Gateway Club (Hong Kong Island) memorised the whole of a Mozart's piano concerto. Simply stunning!



- 匡智翠林晨崗學校 Music-In-Born (MIB) 管樂隊隨著音樂節拍排出不同隊形，叫人目不暇給。
"Music-In-Born", the woodwind and brass band of Hong Chi Morninghill School, Tsui Lam, performed in their unique blend of dance and music.

「……音樂之美，不在於演奏者是否專業，或能否準確地彈奏出每一個音節，而是可以透過音樂與人分享內心的喜悅（中文譯本）。」觀眾 Raymond 出席本會舉行的 Together We Shine 慈善音樂會後的感想。

不斷學習、排練再排練，加上老師、家長多年來的悉心栽培和鼓勵，逾30位熱愛音樂的匡智會學生、學員終於有機會在1月13日踏上香港文化中心的舞台，在逾千名觀眾面前演奏出多首悅耳的樂章。看見學生、學員在台上所表現出的自信，不難感受到他們在音樂演出中所得到的滿足感和成功感。

是次活動亦印證了我們的信念：只要得到適切的培育，智障人士同樣可以在藝術領域上盡展所長。是次音樂會所籌得的善款，會用作發展智障人士的音樂和藝術訓練及其他所需服務。我們謹此再次感謝香港青少年管弦樂團 (MYO)、特別嘉賓肥媽 Maria Cordero 及張繼聰的落力演出，贊助機構和捐款人的慷慨支持，老師和家長多年來的悉心栽培，以及無數善心人士的協助。



- 匡智張玉瓊晨輝學校的流行曲樂隊難得與特別嘉賓張繼聰同台演出，加上台下觀眾的掌聲支持，表現得非常興奮！
"Cross-over" with Louis Cheung and the live band of Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School which won a big round of applause!

Together We Shine Charity Concert

Ignite our unique spark of life

“...the beauty of music is not on how professional or how accurate on every single note that one played but the joy that you can share through your music.” Raymond, an audience member, wrote after the “Together We Shine” Charity Concert.

Music is for everyone, and people with intellectual disabilities are no exception. After years of practice, more than 30 Hong Chi students and trainees succeeded to make their debut performance at the Hong Kong Cultural Centre on 13 January, touching the souls of an audience of over 1,000 people with their heartfelt music.

That night, the spark of our musicians confirmed our belief that, with proper training and encouragement, people with intellectual disabilities can also excel themselves in art. Proceeds collected from the concert will thus be channelled to artistic training and other support activities for people with intellectual disabilities. Our heartiest thanks go to the Metropolitan Youth Orchestra of Hong Kong (MYO), Maria Cordero and Louis Cheung for their fabulous performance; sponsors and donors for their unstinting contribution; teachers and parents for their patience in grooming our young musicians and many others for their full support of this event.



- 匡智張玉瓊晨輝學校輕度節奏樂團亦有參與演出，實行以樂會友。
The percussion ensemble of Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School connected themselves with the audience through the sound of music.



- MYO 的少年樂手表示，透過與匡智健樂弦樂組成員的音樂合作，增加他們對智障人士的認識。
The young musicians of MYO said they understood more about people with intellectual disabilities after their collaboration with the string ensemble of Hong Chi Gateway Club (Hong Kong Island).



- 肥媽 Maria Cordero 獻唱《媽媽 I Love You》，向所有母親致敬。
Maria Cordero saluted all the mothers with her beautiful song, “Mama I Love You”.

Mission Green Top 推動輔助就業

Mission Green Top promotes supported employment

匡智松嶺綜合職業訓練中心首度為信和管業優勢位於九龍灣的宏天廣場設計及興建天台花園。花園內的盆栽及蔬菜均以有機方法種植，並由本會學員和導師負責花園的保養工作。信和集團執行董事兼信和管業優勢總監楊光先生表示，會積極研究將這個「Mission Green Top」天台綠化計劃推廣至其他物業，推動綠化之餘，亦為智障人士提供更多就業機會。



Sino Property Services has worked with Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre (IVTC) to develop a pilot rooftop garden at Skyline Tower in Kowloon Bay. Plants and vegetables are cultivated organically in the garden and maintained by IVTC trainees under the guidance of a tutor. Mr Sunny Yeung, Executive Director of Sino Group and Head of Sino Property Services, said the company is planning to extend this Mission Green Top project to other buildings, creating a greener environment and more job opportunities for people with intellectual disabilities.

- 園藝組學員鄭漢文（右）陪同「Mission Green Top」大使周汶錡小姐主持天台花園開幕禮，並表示：「看著幼苗長大，自己也會好有成功感。」
Accompanying Ms Kathy Chow - Ambassador of Mission Green Top at the Opening Ceremony, our trainee Herman (right) said with a satisfied smile, "I feel good to see the plants growing day by day."

匡智園景軒光榮結業

Farewell to the Hong Chi Garden View Lounge

兩名學員、一位導師，加上一群熱心的義工，匡智園景軒最初就是以這樣的陣容，為具潛質的智障青年提供餐飲服務訓練，同時提供一個平台，讓公眾認識智障人士的工作能力。

開業之初，這訓練餐廳主要提供三文治、咖啡等簡便美食，義工們旋即構思以健康輕食、自家製愛心甜品等作招徠，以吸引更多顧客。餐廳並獲得商界友好的贊助，加上義工們落力宣傳，得以成功舉辦多個特色推廣活動，進一步擴闊顧客層面，逐漸發展成為廣受公眾歡迎的餐廳。在此，我們要向各位熱心積極的義工、商界友好以及一眾匡智園景軒的忠實顧客致敬！

此外，我們亦要感謝多個善心企業，為15名學員提供工作機會，協助他們透過就業融入社會。縱使依依不捨，匡智園景軒亦需與各位暫別，我們已積極物色新址，希望在不久的將來，可以延續這個成功故事！

- 義工對學員循循善誘的指導，以及客人對我們的關顧，為匡智園景軒添上濃濃的人情味。
It was our loving volunteers and caring customers who added a genuine human touch to the Hong Chi Garden View Lounge.



Hong Chi Garden View Lounge started operation with two trainees, one instructor and a group of enthusiastic volunteers at the very beginning. Through this cosy café, we aimed to provide catering training for young persons with intellectual disabilities and create a platform for the public to get to know their abilities.

Mainly thanks to our talented volunteers, healthy meal and homemade dessert were added to the sparse menu as new attractions to diners who desired quality food. Our customer base was further expanded by launching different promotional events under our corporate friends' sponsorship.

We would also like to thank most heartily the caring companies that have offered job opportunities to 15 trainees, enabling them to integrate into society through open employment.

In gratitude for all the loving volunteers, companies and customers, Hong Chi Garden View Lounge had evolved into a popular eatery with a vivid mission over the years! We truly hope to continue this success story in a new location very soon.

獎項 Awards

匡智粉嶺綜合復康中心通過了職業安全健康局的評核，於去年12月在香港安健院舍確認計劃中，取得「卓越安健院舍」最高級別殊榮，亦為全港首間獲此認證的復康機構。

In the Hong Kong Safe and Healthy Residential Care Home Accreditation Scheme last year, Hong Chi Fanling Integrative Rehabilitation Complex was the first rehabilitation agency to achieve the highest accreditation level, "Excellence Performance Accreditation", after passing all the assessments conducted by the Occupational Safety and Health Council.



鑑於智障人口有老化的趨勢，我們於2005年開展了「匡智樂齡服務」計劃，為年長智障人士及其家人提供多元化的全人照顧服務，並於2007年在伊利沙伯女皇弱智人士基金贊助下舉行發布會，與業界及照顧者分享照顧及護理年長智障人士的經驗。今年3月，該計劃在香港社會服務聯會 — 智障人士服務網絡所舉辦的「意想得到，做得出色」智障人士服務交流計劃中獲獎，確認了此項嶄新服務的成果。

In response to the needs of our aged service users, we piloted the Hong Chi Elder Care Programme in 2005 to provide for them and their families holistic care. Sponsored by the Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped, a report back seminar was held in 2007 to share the outcomes with professionals and caregivers in the field. This March, the Programme was awarded by the Hong Kong Council of Social Service – Intellectual Disabilities Network, for our efforts devoted to this pilot service.



在社會福利署推廣義工服務督導委員會所舉辦的義工嘉許計劃2008中，我們提名的210名義工分別取得35金獎、61銀獎和114銅獎；另外，本會8間學校及服務單位亦因熱心服務而獲頒6金、2銀和3銅共11個獎狀。

To acknowledge the contributions of our volunteers, we successfully nominated 210 individuals to receive 35 Gold, 61 Silver and 114 Bronze Awards for the Volunteer Award 2008 launched by the "Steering Committee on Promotion of Volunteers Service" of the Social Welfare Department. 8 of our schools and projects were also presented with 6 Gold, 2 Silver and 3 Bronze Awards.

支持智障人士公開就業 匡智會6.20新界區賣旗日

6.20 Hong Chi Flag Day (New Territories)

Support open employment for people with intellectual disabilities

「多謝支持！」

“Thank you for your support!”

「在訓練酒店工作很有挑戰性，除了清潔房間，還有機會招呼客人。我會盡力去做，使客人滿意我們的服務！」阿文分享道。阿文於匡智松嶺綜合職業訓練中心接受了一年半的酒店房務訓練後，被揀選到訓練酒店「賽馬會匡智居」實習。實習期間，阿文工作态度積極主動，與客人溝通的技巧亦有顯著進步。由於表現理想，阿文獲「賽馬會匡智居」聘用為正式員工，踏出事業的第一步，而他最終的理想就是到五星級酒店做房務員。



“I found my job challenging as apart from cleaning rooms, I have to serve hotel guests! I will try my best to make my guests feel like home!” Tommy said. After 18-month training at the Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre, Tommy was assigned a placement position at the training hotel – The Jockey Club Hong Chi Lodge. Tommy’s passion for work and significantly improved communication skill were very much appreciated and he has been offered a full-time employment at the Lodge – a big leap in his career path! Tommy said his ultimate goal was to work in a five star hotel.

匡智會一直致力開展與時並進的職業訓練項目，並於去年3月成立首間專為智障人士而設的訓練酒店「賽馬會匡智居」，藉此提供更全面的酒店房務及餐飲服務訓練，為他們將來投身相關行業打好基礎，並加強他們公開就業的競爭力。

訓練酒店以非牟利形式營運，惟近期經濟不景，酒店入住率亦未能達到預期目標。為此，本會懇請各位支持我們將於6月20日(星期六)舉行的新界區賣旗日，為本會的訓練酒店及其他未獲政府資助的服務籌募經費，讓更多智障人士能獲得適切的職業訓練及公開就業的機會！

For years, Hong Chi has been developing new vocational training programmes to meet market demand and the changing needs of people with intellectual disabilities. The Association launched a pioneering training hotel – The Jockey Club Hong Chi Lodge in March 2008 to provide all-round hotel housekeeping and catering training to prepare trainees for open employment in related industries.

Because of the economic downturn, the occupancy rate of the Lodge could not live up to our expectation. We thus appeal for your kind support for our Flag Day on 20 June 2009 (Sat) in the New Territories, which aims to raise funds to support the continuous running of the training hotel and other non-subsided projects. Please join us to help people with intellectual disabilities!

捐款表格 Donation Form

請在以下適當方格內加上✓號，並以正楷填寫。 Please ✓ where appropriate and fill in the form in CAPITAL letter.

本人 / 我們樂意捐出港幣 _____ 元正*，以支持匡智會賣旗日，現附上：
I / We would like to donate HK\$ _____ * to support the Hong Chi Flag Day, enclosed please find:

劃線支票（祈付：「匡智會」）
a crossed cheque payable to “Hong Chi Association”

銀行存款收據（請把善款存入滙豐銀行戶口 004-500-118351-009）
a bank-in slip (HSBC account: 004-500-118351-009)

* 捐款港幣100元或以上可獲發收據作扣稅之用 * Official receipt will be issued for donation of HK\$100 or above for tax deduction

捐款人資料 Donor Details

姓名Name: _____ (先生/女士/公司名稱 Mr / Ms / Co. Name)

電話Tel: _____ 傳真 Fax: _____ 電郵 Email: _____

地址Address: _____

請將填妥之表格連同支票郵寄至香港灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈705室匡智會傳訊及經費籌募部收；或將表格連銀行存款收據傳真至 2866 0471。

Please post the completed form with your cheque to Communications and Fund Raising Office, Hong Chi Association, Room 705 Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong; or fax the form with bank-in slip to 2866 0471.

情人佳節 善事成雙

A Special Valentine's Day

匡智獅子會晨崗學校獲**大昌行易手車**及**大昌行汽車租賃**捐助開辦「獅子茶座」，並於2月14日舉行開幕禮。穿上整齊制服的學生，在大昌行的義工協助下，學習招呼賓客、製作食物，忙得不亦樂乎！新設施會為學生提供基本餐飲訓練，為他們將來投身社會工作作好準備。



Thanks to generous donation from **DCH Quality Used Car** and **DCH Motor Leasing**, the Lions Café was launched at the Hong Chi Lions Morninghill School on 14 February. In chef hats and waiter uniforms, our students were learning how to run the restaurant with the DCH volunteers' assistance. This new facility provides our students with a basic catering training to equip them for open employment after graduation.

同日，**煤氣公司**贊助本會在 Towngas Avenue 舉行「情人節慈善花籃義賣」，由義務導師教授匡智廣福慧妍雅集工場的學員及家長，聯同一眾熱心義工即場以鮮花及水果製作各式別緻花籃，作義賣籌款。工場並計劃引入花藝這項新工種，以增加學員的工作機會。

On the same day, **Towngas** sponsored us to hold the "2.14 Eat With Your Love" programme at Towngas Avenue in which trainees of Hong Chi Kwong Fuk Wai Yin Workshop and their parents joined hands with our volunteer instructors and helpers to make fruit and flower baskets for charity sales. The Workshop is also planning to develop the flower arrangement skills for our trainees to create new job opportunity.



電子通訊 更快更新 • E-News

如欲改以電郵接收本會會訊及其他資訊，歡迎填妥以下表格，傳真 (2866 0471) 或電郵 (cfr@hongchi.org.hk) 給我們辦理：

If you prefer to receive our Spotlight and other events update via email, please send the completed form to us via fax (2866 0471) or email (cfr@hongchi.org.hk):

姓名 Name: _____

電郵地址 Email: _____ 聯絡電話 Tel: _____

捐款人編號 Donor Ref No.: _____ (見郵件標籤 refer to the mailing label)



匡智會 — 前香港弱智人士服務協進會 — 本著「匡扶智障」的精神，竭誠為智障人士和他們的家庭提供服務。本會轄下共有十三所特殊學校及五十九個服務單位，提供一條龍服務予各級年齡和程度的智障人士。

我們盼望得到您的鼓勵和支持，請與我們聯絡。

匡扶智障 FOR people with intellectual disabilities

Hong Chi Association — formerly The Hong Kong Association for the Mentally Handicapped — is dedicated to serving people with intellectual disabilities and their families. We run 13 special schools and 59 other service units, providing through-train services to people of all ages and all grades of intellectual disabilities. Offers of help and support are always welcome. Please contact us.

聯絡我們 Contact Us:

香港灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈 705 室

Rm 705 Duke of Windsor Social Service Building

15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong

電話 Tel: (852) 2661 0709

傳真 Fax: (852) 2866 0471

網址 Website: www.hongchi.org.hk 電郵 Email: cfr@hongchi.org.hk

香港稅局檔案號碼 Inland Revenue Department, HKSAR, File No.: 91/466